

5. Кулинич, М. А. Еще раз о переводе названий. Лингвистические основы межкультурной коммуникации / М. А. Кулинич. — Нижний Новгород, 2005. — С. 112—123.

6. Цыркун, Д. И. Лингвистические особенности наименований английских и американских кинофильмов / Д. И. Цыркун // Идеи. Поиски. Решения : сб. ст. и тез. XIV Междунар. науч.-практ. конф. преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 20 нояб. 2020 г. : в 5 т. / БГУ, Филологический фак., Каф. английского языкознания ; редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) [и др.]. — Минск : БГУ, 2020. — Т. 1. — С. 146—152.

УДК 80

В. А. Пикалова

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи, Республика Беларусь

Научный руководитель

А. П. Мясоед

ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ ДЕТСКОЙ РЕЧИ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ (НА МАТЕРИАЛЕ НЕМЕЦКОГО, РУССКОГО И БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКОВ)

Введение. Детская литература является особой областью художественного творчества, которая отличается своими особенностями и требованиями. Одной из важных характеристик детской литературы является использование особенностей детской речи, которая отличается от взрослой не только лексическими и грамматическими особенностями, но и специфическими эмоциональными и психологическими нюансами.

Актуальность данной проблемы обусловлена тем, что детская литература играет важную роль в формировании ценностей, мировоззрения и культурного развития детей. Поэтому исследование особенностей детской речи в художественных произведениях для детей помогает установить эмоциональную связь между автором и читателем, что важно для формирования доверительных отношений и эмоциональной безопасности. Кроме того, знание и использование особенностей детской речи в художественной литературе может значительно повысить интерес детей к чтению и способствовать развитию их языковых навыков, эмоционального интеллекта и воображения.

Основная часть. Детское словотворчество отражает специфику детской речи как отдельной разновидности языка. Ю. Н. Караулов определяет словотворчество как «процесс создания новых слов национального языка, пополнение словаря национального языка новыми словами, создаваемыми носителями языка с применением различных нормативных и индивидуальных средств словообразования» [1].

Специфика детского языка заключается в том, что он частично состоит из единиц, отсутствующих в языке, но созданных ребенком на основе общих правил родного языка, при копировании языка взрослых.

Анализ научной литературы показал, что на **словообразовательном** уровне в детской речи выделяют такие языковые особенности, как прямое словообразование, заменительное словообразование, обратное словообразование, контаминационное словообразование и другие [2]. К особенностям **лексического** уровня детской речи относятся: расширение сферы употребления слов, неправильные сочетания сложного слова с существительным, сужение области использования слов и другие. При этом на **грамматическом** уровне детской речи выделяют: неприятие всякого супплетивизма, изменение рода существительных, неправильный выбор падежного окончания, смешение таких свойств существительных, как одушевленность / неодушевленность и др. [2]. Следует отметить и **фонетические** особенности детской речи в художественном тексте, такие как: упрощение кластеров (комплексов согласных), дистантная ассимиляция и другие. Внимание исследователей привлекает так называемый **метатезис** — перестановка звуков или слогов в слове [3]. К основным **стилистическим** особенностям детской речи в художественном тексте относят **сравнение** (образное выражение, построенное на сопоставлении двух предметов, понятий или состояний, обладающих общим признаком, за счет которого усиливается художественное значение первого предмета) и **восклицательность** речи [2].

Целью нашей работы стал сравнительный анализ особенностей использования языковых средств для репрезентации детской речи в художественном дискурсе в немецком, русском и белорусском языковых пространствах. В ходе исследования использовались метод сплошной выборки, метод контекстуального анализа, метод семантического анализа, сравнительно-сопоставительный метод, метод статистической обработки данных.

В ходе исследования были проанализированы тексты следующих произведений: Ellis Kaut „Pumuckl sprukt weiter“ (313 стр.), К. И. Чуковский «От двух до пяти» (202 стр.); 3. Бядуля «Апавяданні» (351 стр.); В. Вячорка, П. Садоўкі «Чытанка для дзіцячага садка» (372 стр.). Языковые средства детского словотворчества были выявлены на различных языковых уровнях: лексическом, грамматическом, фонетическом и стилистическом.

Рассмотрим **лексические** особенности детского словотворчества в художественной литературе:

1. Прямое словообразование: части слов последовательно соединяются друг с другом. Например, «пахнуть» — **«пахляя»** [4], «баюкать» — **«баюльняя»** [5], „Wagen“ — „**Wager**“ [6].

2. Заменительное словообразование — это появление в детской речи вариантов нормативных слов, одинаковых по содержанию, но разных по структуре. Например, «экскаватор» — «*песковатор*» (потому что выгребает песок) [5].

3. Обратное образование — это образование новой формы в результате отщепления некоторых частей (префиксов, суффиксов, окончаний) от ранее существовавшего слова. Например, «босоножки» — «*босоноги*» [5], «одуванчик» — «*одуван*» [5].

4. Образование слова-контаминанта: «мокрый» + «компресс» — «*мокресс*» [5], «сыры» + «квашаны» — «*сырквашка*» [4], „Haus“ + „Zelt“ — „*Hauszelt*“ [6].

5. Склонность к объединению целых ситуаций в одно слово. Например, «пить» + «чай» — «*почайнить*» [5], „Schnuller“ + „Fee“ — „*Schnullerfee*“ [6].

Фонетические особенности. **Звукоподражание** в детской речи — явление, когда дети используют звуковые имитации для передачи звуков или шумов из окружающего мира. Например, «Мама, как едет трамвай? — А вот как: *динь, динь, динь, ж-ж-ж-ж!* (изображает звук работы двигателя)» [5], «Цацкі рабілі «*дзін-дзін-дзін, там-та-ра-рам!*» [4], „*Miau!*“ [6].

Метатезис — перестановка звуков или слогов в слове:

1. Перестановка соседних гласных (инвалид — *нивалид* [5], пароход — пахалёт [5]).

2. Произнесение звуков слова в обратном порядке (А Дон-Кихота называла «*Тонкий Кот*» [5], „*Birelle*“ — „*Brille*“ [6]).

Грамматические особенности детского словотворчества:

1. Смешение таких свойств существительных, как одушевленность/неодушевленность: «*Одеяло убежало*» [5], «*Белья бярозы спалі на ўзлеску*» [7], „*Der Tisch schläft in seinem Bett*“ [6].

2. Неправильный выбор падежного / личного окончания: «Я иду *за ецём*» [5], „Ег gibt das Buch *zu ich*“ [6], «Я купіў кнігу *на краме*» [7], „*ich machst*“ [6], „*Der Hund spielen* im Garten“ [6].

3. Неприятие супплетивизма: «*Людь*» вместо «человек» [5], «*нормальнєе*» [5].

Стилистические особенности детского словотворчества в художественной литературе: сравнения могут быть выражены как **существительными**, например, «...Юлька ўжо хадзіла па падлозе, *як муштраваны ваяка-пяхотнік*» [4], „...und das Wort «Schlingel» klang *wie ein Kosename*“ [6], «Все равно *как горох!*» [5], так и **глаголами**, например, «Шчырым срэбным хохатам смяецца яна тады, *як лютага воўка забіваюць*» [4].

Восклицания делают речь более выразительной и живой, привлекая внимание читателя и создавая атмосферу игры и веселья. Например: «*Вось пацеха!*» [4], «*Папа, смотри, как твои брюки нахмурились!*» [5], „*Da hängt es aber doch nicht mehr, zum Kuckuck!*“ [6].

Дети часто используют **междометия**, чтобы выразить радость, удивление, страх, разочарование и другие эмоции. Например: „Ein Trick — *rah!*“ [4], «*Ах, мамочка, какая ты красивая!*» [5], «*Фэ, смаркатая!*» [7]. Достаточно часто встречается упрощение кластеров (комплексов согласных): *кука* (кукла) [5], *пате* (платье) [5], *сонешка* (сонечка) [7].

Заключение. Таким образом, детское словотворчество представляет собой уникальную форму самовыражения детей, которая отличается креативностью, игривостью и оригинальностью. Изучение детского словотворчества позволяет лучше понять внутренний мир детей, их мысли, чувства и взгляды на мир вокруг.

Однако следует отметить, что использование тех или иных средств выразительности, а также фиксирование тех или иных способов детского словотворчества в произведениях относятся к области индивидуального стиля автора.

Список цитируемых источников

1. Караулов, Ю. Н. Русский язык и языковая личность / Ю. Н. Караулов. — М. : Издательство ЛКИ, 2010. — 264 с.
2. Языковые особенности детского словотворчества в художественной литературе. — URL: <http://hdl.handle.net/123456789/5983> (дата обращения: 24.03.2024).
3. Гулегина, О. С. Приемы репрезентации детской речи в русскоязычной литературе на фонетическом уровне / О. С. Гулегина // Научно-практический журнал «Magister». — 2022. — № 4. — С. 15—26. — URL: <http://magister—spb.ru/#vypuski> (дата обращения: 24.03.2024).
4. Бядуля, З. Збор твораў : у 5 т. / З. Бядуля. — Мінск : Маст. Літ., 1986. — Т. 2. Вершы ў прозе. Лірычныя імпрэсіі. Апаваднанні. — 351 с.
5. Чуковский, К. И. От двух до пяти / К. И. Чуковский. — СПб. : Азбука, Азбука-Аттикус, 2019. — 576 с.
6. Kaut, E. Pumuckl spukt weiter / E. Kaut. — Wien : Salzer — Ueberreuter, 1982. — 313 S.
7. Вячорка, В. Чытанка для дзіцячага садка / В. Вячорка, П. Садоўскі. — Мінск : Медисонт, 2008. — 372 с.